

One Hundred
Classic Works
of The
World Literature

安徒生童话 伊索寓言



远方出版社

世界文学名著百部

安徒生童话

〔丹麦〕安徒生 著

马 琳 译

打火匣

一，二！一，二！

一位身挎背包，腰佩长剑的士兵正在路上走着。他身经百战，久经沙场，但现在厌倦了战争，于是他退了伍准备返回他的家乡。

在这归家的路上，他突然碰见一个老巫婆。这位老巫婆的长相让人感到既讨厌又恐怖。她的下嘴唇仿佛一条干巴巴的布条，一直垂到她的胸前。

“晚安，尊敬的士兵！”老巫婆满脸诚恳的说，“好漂亮的一把剑啊！还有一个硕大的背包！你一定是位勇往直前的兵士！那么你现在想要多少钱，就会有多少钱了。”

“这可真得谢谢你，老巫婆！”这位士兵说。

这时，巫婆指着附近的一棵参天大树对士兵说：“你瞧，就是那棵大树，那里面是空的，你爬上去，在树顶有一个洞口。你顺着洞口朝下溜进去，就这样，轻而易举地就钻进树里啦。不过，这洞有点深。这样吧，我在你腰上系上一根绳子，当你喊我时，我就把你拉上来。”

“可是，我不清楚，你让我到树底下究竟去做什么呢？”士兵疑惑地问道。

“还用得着问吗？当然是那些使你发财的金银珠宝啦！”巫婆继续说道，“等你进去以后，你就会发现里面灯壁辉煌，并且有一条宽敞地走廊出现在你面前。走廊里点着一百多盏明灯。当你走到走廊尽头时，那儿有三个门，而且钥匙都在门锁里插着，你只要轻轻地一推，不费吹灰之力就把门打开了。第一个房间里，有一只大箱子，但上面有一只眼睛如茶杯般大的狗在守卫着，不过你不用怕它！我可以送你一个蓝格子布围裙，你拿它铺在地

世界文学名著百部

上，然后迅速走过去，抱起那只狗放在这围裙上。接着打开箱子，那些铜钱都属于是你的了！但是如果你想要银钱，就打开第二个房门，里面坐着一只眼睛有水车轮那么大的狗，你别去理它。只要把这只狗放在围裙上，然后取出钱就行了。可是，如果你还不满足的话，就得去第三个房间，因为金子全都放在那里面。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一对眼睛，可有“圆塔”那么大啦。这才算得是一只真正的狗啦！可是你依然不用害怕。它还是不会伤害你的，只要你一如前面一样按部就班就行了。那个箱子里的金子也都属于你了！”

“这听起来似乎很好，”兵士说，“不过我该怎样谢你呢，老巫婆？我想你不会什么也不要吧？”

“不要，”巫婆说，“我一个铜板也不要。我只要我祖母上次忘掉在那里面的一个旧打火匣。”

“好吧！你就快把绳子系到我腰上吧。”兵士说。

“好吧，”巫婆说，“带上我的蓝格子围裙。”

兵士敏捷地爬上树，蛇一般的就溜进那个洞口里去了。正如老巫婆说的一样，他眼前就是一条点着几百盏灯的大走廊。

他轻松的打开第一道门。哎呀！一条眼睛有茶杯那么大的狗正坐在里面。

“你这个可爱的小东西！”兵士说。于是他就照巫婆所说的那样把狗抱到了围裙上，然后把铜钱都装进了衣袋；锁好箱子，又把狗儿放回原处。接着来到第二个房间。哎呀！这儿坐着的一只狗眼睛大得简直像一对水车轮。

“别这样死盯着我，”兵士说，“会弄坏你的眼睛啦！”他把狗儿抱到女巫婆的围裙上，天哪！这么多银币！于是他就把身上所有的铜币都换成银币。随后他走进第三个房间——乖乖，这可真有点吓人！在这只狗的脑袋上转动着的那两只眼睛竟有“圆塔”那么大！简直像轮子！

安徒生童话

兵士说“晚安！”并极其滑稽的把手举到帽子边上行了个礼，尽管他以前从来没有看见过这样让人恐惧的狗儿。他瞧了它一会儿，心里就想，“现在应该差不多了。”于是把它抱下来放到地上，接着打开箱子。老天爷呀！那里面的金子太多了！多的可以买下整个哥本哈根，买下卖糕饼女人所有的糖猪，买下全世界的锡兵、马鞭、摇动的木马。是的，钱很多——兵士倒掉衣袋和行军袋里的银币，把金子装进去。他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了金子，重得他几乎连路也走不动了。现在他是大富翁了。他把狗儿放到箱子上，锁好门，在树里朝上面喊：“老巫婆！拉我上来呀！”

“你拿上打火匣没有？”巫婆问。

“糟了！”兵士说，“我把这件事忘得一干二净。”于是他赶紧返回取出火匣。巫婆把他拉了出来。现在他又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行军袋、帽子，全都盛满了金币。

“这打火匣对你有什么用呢？”兵士问。

“这与你有什么相干，”巫婆反驳他说，“你已经拿了钱——只消给我打火匣好了。”

“废话！”兵士说，“你马上告诉我要它有什么用。不然我就抽出剑，砍掉你的头。”

“我可不能告诉你！”巫婆说。

兵士一下子砍掉了她的头。巫婆死了！兵士用巫婆的围裙把所有的钱都包起来，像一捆东西似的背在背上，然后装好打火匣。

这是一个顶漂亮的城市！兵士现在是一个富人了，所以他选了一个最好的旅馆，开了最舒服的房间，叫了他最喜欢的酒菜，替他擦皮靴的那个茶房觉得，像他这样一位有钱的绅士，穿这样一双皮鞋真是太滑稽了。于是第二天他买了合适的靴子和漂亮的衣服。现在站在我们面前的是一位焕然一新的绅士了！大家都愿

世界文学名著百部

意把城里的一切事情告诉他，于是他知道了许多关于国王的事情，以及那位非常美丽的公主。

“在什么地方可以看到她呢？”兵士问。

“谁都见不到她，”大家齐声说，“那幢周围有好几道墙和好几座塔的宽大的铜宫就是她的行宫。只有国王本人才能自由进出，因为从前曾经有人预言，说她将会嫁给一个普通的士兵，这可叫国王无法忍受。”

“我倒想看看她呢，”兵士想。不过他得不到许可。

现在他生活得很愉快，常常去戏院看戏，到皇家的花园里散步，送许多钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为，因为他自己深有体会，没有一文钱是多么可怕的事！现在他富了，可以穿华美的衣服，还交了很多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物，一位豪侠之士。兵士听了这类话心里非常舒服。不过他每天只是花钱，却从不赚钱。所以花到最后只剩下两个铜板了。他只好搬出那间漂亮的房间住到顶层的一间阁楼里去。同时他也只好自己擦皮鞋，用缝针补皮鞋了。由于走上阁楼要爬很高的梯子，所以他的朋友没有一个来看他。

一天晚上房里一团漆黑，他穷得连一根蜡烛也买不起。这时他忽然记起，那个打火匣里还有一根蜡烛头——巫婆帮助他到那空树底下取出来的那个打火匣。他取出那个打火匣和蜡烛头。在火石上擦了一下，火星冒了出来，忽然房门自动开了，他在树底下所看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿出现在他的面前。它说：

“有什么吩咐，我的主人？”

“这是怎么一回事儿？”兵士说，“这个打火匣真有趣。如果我能用它得到我想要的东西就好了！替我弄几个钱来吧！”他对狗儿说。于是“嘘”的一声，狗儿就不见了。一会儿，又是“嘘”的一声，狗儿回来了，嘴里衔着一大口袋的钱。

现在士兵才知道打火匣的用处。只要轻轻擦它一下，那只坐

安徒生童话

在盛有铜钱的箱子上的狗儿就来了。要是擦两下，那只有银子的狗儿就来了。三下，那只有金子的狗儿就出现了。现在这个兵士又搬回那几间华美的房间里去住，又穿起漂亮的衣服来了。他所有的朋友马上又认得他了，并且还非常关心他。

有一次，兵士想：“人们都说那位公主很美，但却不能去看她，这也可算是一桩怪事。不过，假如她老是独自住在那有许多塔楼的铜宫里，那有什么意思呢？难道我就不能看她一眼吗？——这回我的打火匣可有用了。”他擦出火星，马上“噓”的一声，那只眼睛像茶杯一样的狗儿跳出来了。

“现在是半夜了，”兵士说，“不过我很想去看一下那位公主哩，哪怕一会儿也好。”

狗儿立刻就跑到门外去了。让这士兵吃惊的是，它一会儿就领着公主回来了。她躺在狗的背上，已经睡着了。谁都可以看出这是一个真正的公主，因为她非常美。这个不折不扣的兵士忍不住吻了她一下。

狗儿又把公主送回去。天亮以后，当国王和王后正在饮茶的时候，公主说昨晚她做了一个很奇怪的梦，梦见一只狗和一个兵，她自己骑在狗身上，那个兵吻了她一下。

“这个故事真有意思！”王后说。

因此第二天夜里就有一个老宫女守在公主的床边，看看这究竟是梦呢，还是什么别的东西。

那个兵士非常想再看一次这位可爱的公主。因此狗儿晚上又出现了，背起她就跑。那个老宫女立刻穿上套鞋，以同样的速度在后面追赶。最后狗儿跑进一幢大房子里去了，老宫女想：“现在我可知道这块地方了。”她就用白粉笔在这门上画了一个大十字。随后她回去安心睡觉了，不久狗儿把公主送回来了。不过当它发现兵士住的那幢房子的门上画着一个十字的时候，它也用粉笔在城里所有的门上画了一个十字。这件事做得相当聪明，因为

世界文学名著百部

所有的门上都有了十字，那个老宫女就再也找不到正确的地方了。

国王、王后、那个老宫女以及所有的官员一大早就来了，要去看看公主所到过的地方。

国王说：“就在这儿！”他看到了第一个画有十字的门。

但是王后发现另一个门上也有个十字，所以她说：“亲爱的丈夫，不是在这儿呀？”

这时大家都齐声说：“那儿有一个！那儿有一个！”因为无论他们朝什么地方看，每个门上都有一个十字。所以他们觉得，再找下去，也不会有结果。

不过王后是一个非常聪明的女人。她不仅仅只会坐四轮马车，而且还能做一些别的事情。她取出一把金剪刀，把一块绸子剪成几片，缝了一个很精致的小袋，装进去很细的荞麦粉。她把这小袋系在公主的背上。一切准备好了以后，她就在袋子上剪了一个小口，好叫细粉都撒在公主走过的路上。

晚上狗儿又来了。它背起公主跑到兵士那儿去。这个兵士现在非常爱她，甚至很想成为一位王子，和她结婚呢。

面粉已经从王宫那儿一直撒到兵士那间屋子的窗上，可是狗儿一点儿也没有注意到，因为它一心背着公主沿着墙跑了。早晨，国王和王后已经知道女儿夜里去过什么地方。他们派人把那个兵士抓来，关进牢里去。

现在兵士坐在牢里了。嗨，那里面可够黑暗和闷人的！人们对他：“明天你就要上绞架了。”这句话听起来可真不是好玩的，更糟的是他把打火匣也忘在旅馆里了。第二天早晨，为了看他上绞架许多人涌出城来。鼓响了，兵士们开步走。所有的人都在向外面跑。其中有一个鞋匠的学徒。他还穿着他的围裙和一双拖鞋。他跑得那么快，连一双拖鞋也飞了，撞到一堵墙上。兵士就坐在那儿，在铁栏杆后面朝外望。

安徒生童话

“喂，你这个鞋匠的小鬼！干嘛这么急呀！”兵士对他说，“我没有上绞架前，没有什么好看的呀。不过，假如你跑到我的住处取回我的打火匣就可以得到四块钱。但是你得使劲地跑才行。”这个鞋匠的学徒很想得到那四块钱，所以提起脚就跑，不一会儿就拿来了那个打火匣，同时——唔，我们马上就可以知道事情起了什么变化。

在城外面已经竖起了一架高大的绞架。许多兵士和成千上万的老百姓站在它的周围。国王和王后的座位，面对着审判官和全部陪审员。

现在兵士就站在梯子上。不过，当人们把绞索套到他脖子上的时候，他提出一个请求，一个罪人在接受裁判以前，可以有一个无罪的要求，人们应该让他得到满足：他的请求就是抽一口烟，而且这可以说是他在这世界上抽的最后一口烟了。

国王无法拒绝这个小小的要求。于是兵士取出打火匣，一——二——三！擦了几下火。忽然跳出三只狗儿——一只只有茶杯那么大的眼睛，一只只有水车轮那么大的眼睛——还有一只的眼睛简直有“圆塔”那么大。

“请不要叫我被绞死吧！”兵士说。

这时三只狗儿凶猛地扑向法官和全体审判的人员，拖着这个人的腿，咬着那个人的鼻子，把他们扔向空中有好几丈高，结果落下来时都跌成了肉酱。

“不要这样对付我！”国王说。不过最大的那只狗儿不理睬他，把他和王后跟其余的人一起乱扔，所有的士兵都害怕了，老百姓也都叫起来：“小兵，你做咱们的国王吧！你跟那位美丽的公主结婚吧！”

结果，兵士就被大家拥进国王的四轮马车里去了。那三只狗儿在他面前跳来跳去，同时高呼：“万岁！”小孩子用手指吹起口哨来，士兵们敬起礼来。那位公主终于自由了并且做了王后，她

世界文学名著百部

感到多么高兴啊！结婚典礼举行了足足八天。桌子上出现了三只狗儿，眼睛睁得比什么时候都大。

(1835 年)

皇帝的新装

许多年以前有一位皇帝，他非常喜欢穿好看的新衣服。

他把所有的钱都花到衣服上去了，就是为了要穿得漂亮。他一点也不关心他的军队，不喜欢去看戏，不喜欢乘着马车逛公园，除非是为了炫耀一下新衣服。他每天每个钟头要换一套新衣服。人们提到皇帝时总是说：“皇上在更衣室里。”

在他住的那个大城市里，每天有许多外国人到来，因为生活很轻松，很愉快。有一天来了两个自称织工的骗子。他们说，他们能织出谁也想象不到的最美丽的布。这种布的色彩和图案不仅非常好看，而且用它缝出来的衣服还有一种奇异的作用，那就是凡是不称职的人或者愚蠢的人，都看不见这衣服。

“那正是我最喜欢的衣服！”皇帝心里想，“穿上了它我就可以看出我的王国里哪些人不称职；我就可以分辨出哪些人是聪明人，哪些人是傻子。是的，我要叫他们马上织出这样的布来！”于是他叫他们马上开始工作，并付了许多现款给这两个骗子。

他们摆出两架织机来，上面什么东西也没有却还装做是在拼命工作的样子。他们接二连三地请求皇帝发给他们一些最好的生丝和金子。然后把这些东西都装进自己的腰包，却假装在那两架空空的织机上忙碌地工作，一直忙到深夜。

“我很想知道这神奇的布究竟织得怎样了。”皇帝想。不过，他立刻就想起了愚蠢的人或不称职的人是看不见这布的。他心里的确感到有些不大自在。他相信他自己根本用不着害怕。虽然如此，他还是觉得先派一个人去看看比较妥当。同时全城的人都知道这种布料有一种奇异的力量，所以大家都很想趁这机会来测验一下，看看他们的邻人究竟有多笨，有多傻。

“我要派诚实的老大臣去织工那儿看看，”皇帝想，“他这个

世界文学名著百部

人很有头脑，而且谁也不像他那样称职，所以他一定能看出这布料是个什么样子。”

因此这位善良的老大臣就到那两个骗子的工作地点去，他们正在空空的织机上忙碌着。

“这是怎么一回事儿？”老大臣吃惊得眼睛睁得有碗口那么大。

“怎么什么也没有看见！”但是他不敢说出这句话。

那两个骗子请求他走近一点，同时指着那两架空空的织机问他，布的花色是不是很漂亮，色彩是不是很漂亮。这位可怜的老大臣的眼睛越睁越大，可是他还是看不见什么东西，因为确实没有什么东西可看。

“我的老天爷！”他想，“难道我是一个愚蠢的人吗？我从来没有怀疑过我自己。我决不能让人知道这件事。难道我不称职吗？——不成；我决不能让人知道我看不见布料。”

“哎，您一点意见也没有吗？”一个正在织布的织工说。

“啊，美极了！真是美妙极了！”老大臣说。他戴着眼镜假装仔细地看，“多么美的花色！多么美的色彩！是的，我将要呈报皇上说对于这布我感到非常满意。”

“嗯，听到您的话我们真是太高兴了，”两个织工一齐说。他们把这些稀有的色彩和花色描述了一番，还加上些名词儿。这位老大臣注意地听着，以便回到皇帝那里去时，可以照样背出来。事实上他也就这样办了。

于是这两个骗子又要了很多的钱，更多的丝和金子，说是为了织布的需要。这些东西统统都被装进他们的腰包里，连一根线也没有放到织机上去。不过他们还是继续在空空的机架上工作。

过了不久，皇帝想知道布是不是很快就可以织好，就派了另一位诚实的官员去看看。他的运气并不比头一位大臣的好，他左看右看，但是那两架空空的织机上什么也没有，他能看出什么

呢？

“您看这段布美不美？”两个骗子问。他们指着一些美丽的花色，并且作了一些解释。事实上哪有什么花色。

“我并不愚蠢！”这位官员想，“这大概是因为我不配担当现在这样好的官职吧！但是我决不能让人看出来！这也真够滑稽！”因此他就把他完全没有看见的布匹称赞了一番，同时对他们说，他非常喜欢这些美丽的颜色和巧妙的图案。“是的，那真是太美了，”他回去对皇帝说。

现在这美丽的布料成了人们天天必谈的话题。

当这布还在织的时候，皇帝就很想亲自去看一次。他选了一群特别圈定的随员——其中包括已经去看过的那两位诚实的大臣。这样，他就到那两个狡猾的骗子住的地方去。这两个家伙正在集中精神织布，但是一根线的影子也看不见。

“您看这不漂亮吗？”那两位诚实的官员说，“陛下请看，多么美丽的花案！多么美丽的色彩！”他们指着那架空空的织机，因为他们以为别人一定会看得见布料的。

“这是怎么一回事儿呢？”皇帝心里想，“我什么也没有看见！这真是太荒唐了！我难道是一个愚蠢的人吗？我难道不配做皇帝吗？这可是我从来没有碰见过的一件最可怕的事情。”

“啊，它真是美极了！”皇帝说，“我表示十二分地满意！”于是他点头表示满意。因为他不愿意说出他什么也没有看见，所以就装做很仔细地看织机的样子。跟他来的全体随员也仔细地看了又看，但是，他们又能看出什么呢？不过，他们都齐声附和说：“啊，真是美极了！”他们建议皇帝用这种新奇的、美丽的布料做成衣服，穿上这衣服亲自去参加快要举行的游行大典。“真美丽！太精致！真是好极了！”每人都齐声附和着。都有说不出的快乐。皇帝赐给骗子每人一个爵士的头衔和一枚可以挂在纽扣洞上的勋章；并且还封他们为“御庭织师”。

世界文学名著百部

游行大典第二天早晨就要举行。在头天晚上，这两个骗子整夜不睡，点起 16 支蜡烛。你可以看到他们为了完成皇帝的新衣正在赶夜工。他们装做从织机上取下布料。用两把大剪刀在空中乱裁了一阵子，同时又用没有穿线的针缝了一通。最后，他们齐声说：“请看！新衣服缝好了！”

皇帝带着他的一群最高贵的骑士们亲自到来了。这两个骗子每人举起一只手，好像他们拿着一件什么东西似的。他们说：“请看吧，这是裤子，这是袍子！这是外衣！”等等。“这衣服轻柔得像蜘蛛网一样：穿着它的人会觉得好像身上没有什么东西——这也正是这衣服的妙处。”

“一点也不错，”所有的骑士们都说。可是他们什么也没有看见，因为实际上什么东西也没有。

“皇上请脱下衣服，”两个骗子说，“我们要在这个大镜子面前为陛下换上新衣。”

皇帝脱光了身上的衣服。这两个骗子装做把他们刚才缝好的新衣服一件一件地交给他。他们在他的腰围那儿弄了一阵子，好像是系上一件什么东西似的：这就是后裙。皇帝在镜子面前转了转身子，扭了扭腰肢。

“上帝，这衣服多么合身啊！式样裁得多么好看啊！”大家都说，“多么美的花纹！多么美的色彩！这真是一套贵重的衣服！”

“华盖已经在外面准备好了，只等陛下一出去，就可撑起来去游行！”典礼官说。

“好，我已经穿好了，”皇帝说，“这衣服合我的身么？”于是他又在镜子面前转动了一下身子，因为他想叫大家看出他在认真地欣赏他美丽的服装。

那些将要托着后裙的内臣们，都把手在地上东摸西摸，好像他们真的在拾后裙。他们手中托着空气开步走——他们不敢让人看出他们实在什么东西也没有看见。

安徒生童话

这么着，皇帝就在那个富丽的华盖下游行起来了。站在街上和窗子里的人都说：“乖乖，皇上的新装真是漂亮！他上衣下面的后裙是多么美丽！衣服多么合身！”谁也不愿意让人知道自己看不见任何东西，因为这样就会暴露自己不称职，或是太愚蠢。皇帝没有一件衣服得到这样普遍的称赞。

“可是他什么衣服也没有穿呀！”一个小孩子最后叫出声来。

“上帝哟，你听这个天真的声音！”爸爸说。于是大家把这孩子讲的话私自低声地传播开来。

“有一个小孩子说他并没有穿什么衣服呀！他确实没有穿什么衣服！”

“他实在是没有穿什么衣服呀！”最后所有的老百姓都说。皇帝有点儿发抖，因为他几乎觉得老百姓所讲的话是对的。不过他自己心里却这样想：“我必须把这游行大典举行完毕。”因此他摆出一副更骄傲的神态，他的内臣们跟在他后，手中托着一个并不存在的后裾。

(1837年)

飞 箱

从前有一个非常富有的商人，他的银元可以铺满一整条街，而且多余的还可以用来铺一条小巷。不过他没有这样做：他宁愿把钱花在别的地方，他是一个精明的商人——拿出一个毫子，必定要赚回一些钱。——后来他死了。

现在他的儿子继承了全部遗产，生活得很愉快；每晚去参加化妆跳舞会，用纸币做风筝，用金币——而不用石块——在海边玩着打水飘的游戏。这样做，钱是很容易花光的，他的钱就真的这样花光了。最后只剩下四个毫子，还有一双便鞋和一件旧睡衣。现在他再也不能跟他们一道逛街了，所以他的朋友们再也不愿意跟这个穷光蛋来往了，这些朋友中有一位心地很善良的人，送给他一只箱子，说：“把你的东西收拾进去吧！”这意思是很好的，但是他穷得一无所有了，所以他就自己坐进了箱子里。

这只箱子很神奇。只须按下它的锁就可以飞起来。瞧！它真的飞起来了。嘘——箱子带着他从烟囱里飞出去了，高高地飞到云层里，越飞越远。他非常害怕箱子底部发出的响声，怕它裂成碎片，因为这样一来，他的筋斗可就翻得不简单了！愿上帝保佑！他居然飞到土耳其人住的国度里去了。在树林里他把箱子藏进枯叶堆，然后向城里走去。因为土耳其人穿着跟他一样的衣服：一双拖鞋和一件睡衣，所以进城倒不太困难。他碰到一个领着孩子的奶妈。

“喂，您——土耳其的奶妈，”他问，“为什么城边的那座宫殿的窗子开得那么高，究竟是怎么回事啊？”

“那地方住着国王的女儿呀！”她说，“有人曾经预言，说她将要因为一个爱人而变得非常不幸，因此谁也不能去看她，除非国王和王后也在场。”